## Interview with Vasyl Vasylovych [...], Nadworna (IF_Nad_09_05).

**Name:** Vasyl Vasylovych

**Code:** IF_Nad_09_05

**Born:** 1952

**Gender:** Male

**Nationality:** Ukrainian

**Length:** 19:45

**Transcription:**

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Nad_09_05_Vasil_Vasilevich

Надворна,

19.08.09

Инф.: Василий Васильевич, 1952 г.р., род. в селе на Гуцульщине, живет в г. Надворне

Соб.: С.А. Амосова, С.В. Николаева.

00:00

Инф.: Ну, какая история... Це у нас... Это вот все еврейско було.

Соб. 1: Вот это вот еврейское?

Инф.: Так, так. Там цвентр, и тут це все побудовано.

Соб. 1: А в какое время это было еврейское?

Инф.: Колысь там, там е и кладбище ихнее, там е. То треба с той стороны заходить.

Соб. 1: А кладбище еще сохранилось?

Инф.: Так. А воны там с той стороны приизжалы пару рокив тому, там, свою капличку сбудовалы... Там поставилы пар... цей... забетуновалы стинку, обнесчили кладбище.

Соб. 1: А вот здесь дома, да, были?

Инф.: Так, так.

Соб. 2: А евреев много было здесь?

Инф.: Це я нэ знаю.Тут военна частина було.

01:00

С цей стороны вот тут, казармы ишо полишалысь. Там военный лицей зробилы для... для дитэй. А военна... военных частин нема вжэ. Полк був, расформувалы.

Соб. 1: А в этой части украинцы не жили, вот, где евреи жили? Или все вместе, как?

Инф.: То я не знаю.

Соб. 1: Ага, понятно.

Инф.: Но у них своя кладбища там, все, разумийте...

Соб. 2: А хоронили евреи так же, как украинцы, или нет?

Инф.: Нет, воны... плиты... В них хрестив нема. Плита, на плити там... ну, по-ихнему, по-еврейски... по...

Соб. 1: А похороны сами отличаются или нет?

Инф.: Я не знаю, я не быв на...

Соб. 2: А не рассказывали? Может быть, старшие рассказывали?

Инф.: Нет...

02:00

Я сам... Добрый ден [здоровается со знакомым]... не звидци родом.

Соб. 1: А откуда?

Инф.: Я тут живу с семьдесят шостого року. Я сам родом с Косивського района. Так шо я таких подробностив не знаю.

Соб. 1: М, понятно. А в 76-ом году здесь уже не было всяких вот еврейских домов? Или были?

Инф.: Нет, нет. Не було. Алэ то тут було ихнее все. Тожи потом тут харчкомбинат побудовалы.

Соб. 2: А вот у евреев здесь не было церкви?

Инф.: Раньше била синагога, алэ на яком мисте - цего я не знаю.

Соб. 2: А, то есть была синагога, да?

Инф.: Да. А там лиш... частины лишилося. Что де... де кладбище.

Соб. 1: Понятно.

03:00

Соб. 1: А вот мы тут видели там развалины какого-то замка - это что такое? Не знаете?

Инф.: То не... А, там...

Соб. 1: Ага.

Инф.: Там робилы раскопки каки-то... [нрзб.] Кажут, то быв виход, с Пнивського замку. С того, знаете... шо быв...

Соб. 1: Ага, который тут...

Инф.: Шо быв подземный такий перехид, Но это вжэ пообваливалось, никто то нэ занимается, но Пнивський замок сейчас трохи реставруют. А тут...

Соб. 1: Понятно.

Инф.: Што... раскопки робилы, это все упирается в гроша...

04:00

Соб. 1: А вот сейчас в Надворне сколько церквей? Вот мы один собор видели...

Инф.: Там в центре буде... в сторону Руднего там римо-католицьский костел. Тут, тоже в центре, в сторону туды, в зону видпочинку... там греко-католицька церковь. Тут, где вечный огонь, побудованный, новый, тоже греко-католицька церковь, ця у парку - православная, а це - Киевской...

Соб. 1: Понятно.

Инф.: Киивського патриархату. А вись там коло станции е,

05:00

кажут, я там не быв, правда,  - Московского патриархату церквушка. Так шо и туды ходят... потим тут, в цом микрорайоне, на Ломоносова, будовалы. Починали церкву, зробилы... яку таку каплицу, и там служба божья правится.

Соб. 2: А вот какие здесь есть, какие национальность здесь есть?

Соб. 1: Сейчас вот кто живет?

Инф.: Е украинци, е русские...

Соб. 1: Ага. А Вы не зна...

Инф.: Е ризни национальности, помаленьку е...

Соб. 2: А вот там, где Вы родились, там кто, какие национальности были?

Инф.: Там в основном, по-украиньски

6:00

там гуцульщина называе.

Соб. 1: А, ага.

Инф.: Косивський район там. Ци сувениры, ци лемы... И там тоже булы евреи, алэ йих в войну всех позабиралы. Кто лишився - выкресты все, шо воны уже не евреи. Вот таке.

Соб. 1: Ну, то есть выкресты остались как бы.

Инф.: Так. Ну, что...

Соб. 2: А Вы не знаете, у евреев такие же праздники, как у украинцев, или нет?

Инф.: Нет.

Соб. 2: А Вы какие-нибудь...

Инф.: Иудейска вира, это по-другому.

Соб. 2: А какие праздники...

Соб. 1: А вот Вы помните какие-нибудь, чтобы там...

07:00

ну, как-то сравнить.

Соб. 2: Вот какие там.

Инф.: Нет.

Соб. 1: А вот Пасха...

Инф.: Ну я знаю, шо воны цей... Воны Христа не признавалы.

Соб. 2: А почему?

Инф.: Ну, я знаю, шо воны... ну, як, выходне свято було суббота. Суббота, это... Это дид мнэ бильше все, баба рассказувала. Шо воны ничёго нэ робилы, шо воны просилы сосидив, як зимою холодно, шоб им запалилы, шоб це, шоб воны нэ...

Соб. 1: А, то есть нельзя было даже зажигать?

Инф.: Так.

Соб. 2: А они платили за это, чтобы им зажгли?

08:00

Инф.: Та.., ясное дело. Воны же... давалы, разумни были малы, головы добре. У них и шинки свои булы, и в борх давалы... А кто любил выпить, то и зэмлю лишал, наборгуя, наборгуя, немае, чем отдаваты. Вот таке.

Соб. 2: А как они рассчитывались с ними?

Инф.: Та як... В борги... Забиралы зэмлю за борги. А потим и саамы полишалы та йих... Немцы, да дюже и наши грабилы... Добрый день [здоровается с проходящими]. Ише е...

09:00

там водна е церква - це свидкив Еговы. Тоже, официйно там, в ту стороню...

Соб. 1: А вот там, где Вы родились, в том месте, там была синагога еврейская или нет?

Инф.: Не. Там не було.

Соб. 2: Не было?

Инф.: Не-а. Там було эта... Колысь була греко-католицька церква, а потим вже за родянских часив, православна. Так так вона и осталась, православна.

Соб. 1: А вот Вы не слышали такое название праздника - нам просто тут рассказали в Ивано-Франковске - кучки.

Инф.: Что-что?

Соб. 1: Название праздника такого - кучки, жидивськи кучки, еврейские кучки, они называются как-то так.

10:00

Инф.: То тот, кто сближке з ними був. Як бы моя мама, треба таких старших, воны жили близко коло евреев. Шо свято тае, я чувал - колы...

Соб. 1: А вот про еврейскую Пасхе не рассказывали, вот... Что они делали на Пасху?

Инф.: Не-а. Нэ знаю.

Соб. 1: А вот еще нам рассказывали, что здесь на Рождество как-то очень, там, рядились, переодевались. Вот Вы такого не помните?

Инф.: А так это и зараз е.

Соб. 1: И сейчас?

Инф.: Туды, по селах... Переодеваются, ходят, щедруют, маланки... Все там, и чертей, и смерти, все, и молоди. Ну, короче, з музыкой ходят, щедруют там, збирают гроши, а потим вжэ висвидчат... колы там вжэ нема посту, там нанимают музыку. И колысь було в клубе. И там уже танцы для всих булы. Колядники ходят и все так, и зараз. На Роздьво, там...

Соб. 2: А вот евреем не рядились?

Инф.: А?

Соб. 2: Евреем не рядились? Не было такого?

Инф.: Було, як не було!

Соб. 2: А как это, как было?

Инф.: Это там чи наклеивалы там вроде ти бакенбарды таки, то все. Таки, всяки маски булы, це уже збиригалы из року в рик, пидремонтовывалы

12:00

це уже було едной хате. Збиригалось до следующего року.

Соб. 1: А что вот делали на этих представлениях? Ну, вот Вы сказали, там, Смерть, Еврей... там еще кто-то...

Инф.: А, а так... Попидхаты... там, могли дэсь... кому [нрзб.] шо деревянны, на двори перевернути там... Всяки таки игры там. Черты з виламы булы, там, то нибы нападают. Ну, это таке, мы вжэ нэ боялысь бо воны ни над ким не звыдчалысь. Это просто таке традиция. Это в основному мужчины, там не жинок, переодивалы.

13:00

А там уже було таке, це я уже пам'ятаю, шо... я уже в школу ходив, як шо встричалысь дви маланки, ну... ци... гурты, то могли и побитись. И поломаты музыку один другым.

Соб. 1: А, понятно. Ага.

Инф.: Ну, так, там йих угощалы, знаете, таке. Шли хата вид хата.

Соб. 2: Понятно. А вот не говорили раньше, что рабо тать, вот, в воскресенье нельзя, что в неделю нельзя рабо тать.

Инф.: Да, це зараз стари люди по селам нэ роблють в нидилю ничёго. Быват таке шо... [Ну так пиправ - обращается к внучке].

14:00

... пи... уже шо сино просохло, треба забрати, и зараз передают дождь - так можут забраты, а так ничёго, в ниделю не роблють. Мают свято.

Соб. 1: А почему?

Инф.: Ну, вируют, потому что грих вид Бога.

Соб. 1: А вот в пятницу можно работать?

Инф.: Ну, пятницу працуют, хибае есть свято, потому что е календарь, и там як шо попадае на пятницу свято, то не роблют. Просто таки дни п'ятница, шо постют, нэ едят там мяснего.

Соб. 1: А почему пост в пятницу не рассказывала, там, мама или бабушка?

Инф.: Ну, то в заголи е ти посты, шо ци

15:00

У мен, наприклад, мама, зараз пист, то вона мясного заголи ничёго не ест.

Соб. 1: А Вы в каком году родились?

Инф.: В пятьдесят другим, в 1952. У мене мама еще жива.

Соб. 2: А Ваша мама как раз родилась вот там, на гуцульщине? Оттуда?

Инф.: Да. Так и я там родився, я и вчера булл у мамы. Да, ехал там. С сыном, та и внучка ехала. И [нрзб.] буряны, на картоплю. Буде треба картоплю копати. Вот таке.

Соб. 2: А еще вот, Вы не слышали такого названия, слова Аман, Гаман?

16:00

Инф.: Аман?

Соб. 2: Да.

Инф.: Не.

Соб. 2: А Хаман?

Инф.: А... Каже, и зараз говорят, як раньше - «побитый як Гаман», а кто це такий...

Соб. 1: А то есть так говорят!

Соб. 2: А, то есть это такой.

Инф.: Так, так, и по селах и зараз так е.

Соб. 1: А что это значит? Не говорили?

Инф.: Нет, нет. А я не чикав.

Соб. 2: А в какой ситуации вот это употребяют «побитии як Гамана»?

Соб. 1: «Побитый Гаман».

Инф.: Ха... [*смеется*] Як шось начудыв, так кажут: «Побилы як Гамана его». А кто вин такив быв, так я нэ знаю.

Соб. 1: А вот такого слова, ой... А такой праздник, вот, Евдоха - Вы знаете?

Инф.: Е, Евдокия.

17:00

Соб. 1: А что, что про нее рассказывали?

Инф.: Та шо там. Вона Евдокия ворожит там.

Соб. 1: да?

Инф.: Так. На Андрея, на Евдокию. Там...

Соб. 2: Понятно. Ясно. Спасибо большое.

Соб. 1: Спасибо большое.

Соб. 2: А, может, Вы посоветуете нам, с кем бы можно было поговорить, кто здесь давно живет? Может, кто-то из соседей Ваших, из знакомых? Кто, вот, помнит здесь, такую, там, послевоенную, довоенную жизнь, может быть, именно в этом месте?

[Соб. 1: Кто здесь родился...]

Инф.: Тут нема. В цих будинках як, в основному, цей... Цей, наприклад, быв сданный в семьдесят шестому... Тут, да, тут заводы сдавалы, ци будинки. Тут вись треба вам жаватися в села. Туды, туды, за Надвирну, там село Пнив.

18:00

Там богато, там богато сив. И монголив полишалось. Ну, воны лишилысь, диты вид монголив, подивно шо цей. Там в силе стары люди есть, которы разумеют. А тут нема...

Соб. 2: А вот в этом частном секторе, который вот тут? Тут есть кто-нибудь, может быть? Тут, вот, где свои дома?

Инф.: Тут, вси будинки вси, недавно забудованы. Тут вон сразу за цими будинками там село уже, тоже... Там богато цей. Тут и недалеко фактично. Да.

Соб. 2: А, тогда, может, дойдем.

Инф.: Там, там попытати, де е стары люды.

19:00

Там Вам любый подсажет, та любый з вами поговорит - тут нема ничёго такого.

Соб. 2: Да. Спасибо. Красивая корзинка.

Соб. 1: А как Вас зовут?

Инф.: Меня - Василий.

Соб. 1: А отчество?

Инф.: Та... Васильевич, таке же.

Соб. 1: А можно Вас сотографировать с корзинкой и внучкой?

Соб. 2: Очень красиво просто.

Инф.: Да...

Соб. 2: У нас таких не делают.

Соб. 1: У нас таких не делают и просто.

Инф.: Поди сюда [внучке]. Тремай.

Соб. 2: А тебя как зовут? [внучке]

Инф.: Анюта, Аня.

Соб. 2: Спасибо большое.

Инф.: До побачиння.

Соб. 1: Спасибо Вам большое, до свидания.

**English translation of transription:**
Not yet.

**Description:**

The Jewish Cemetery; funeral and burial traditions.

Jewish festivals.

Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Svetlana Amosova

Interviewer: Svetlana Nikolaeva

**Community:** Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

**Джерело:**http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111795